

# 「臺日交流文學特展」展覽導覽

文·攝影——王嘉玲 展示教育組

臺日這兩個位於太平洋西側的島國，各自擁有迥然而異的文化內涵，歷經時代的轉變，因戰爭、政治、行旅、貿易等多方因素，相互觀察並書寫彼此，正如本展主視覺意象，以日本浮世繪最具代表的「柏林藍」色彩的仕女形象與臺灣紅的水牛圖像，呈現臺日文化具代表性的元素意象，兩個交會的雙圓說明臺日兩地在歷史的長河中，有如位處銀河，相互凝望的兩個星體，透過繞行運轉的軌道，彼此時而競合，時而交會，藉由文化上的碰撞、交融，綻放出璀璨的光芒。

## 展覽概述

本展覽主要分為三個主題：一、「看看」，主要呈現臺日雙方相互凝視，透過文字形塑彼此，開展各自的想像。二、「想想」，觀看臺日接觸後，產生各種衝擊、競合，乃至相互提升等變化；其中也可看見日治時期臺灣人面對「殖民現代性」，產生的焦慮、排拒、接受、翻轉等現象。三、「戀戀」，循常民生活的文化軌跡，試從感性、溫情的角度切入，呈現雙方生活交融、情感匯流的一面，甚至近年產生的哈日、親臺現象。

## 分區介紹

### 入口意象

臺日這兩個位於太平洋西側的島國，各自擁有迥然而異的文化內涵，歷經時代的轉變，因戰爭、政治、行旅、貿易等多方因素，相互觀察並書寫彼此，如人物形象的描繪、庶民生活紀錄、治理階層間的衝突競合、地景的速寫等，在各層面上交集碰撞，迸發出不同視角的「光亮」，雙方在每一次相遇交會時所激盪出的火花，皆各自內化為文化上的



入口主視覺。



養分，進而在下一階段讓彼此文化更加大放異彩。本展入口意象透過設計轉化，主視覺以日本浮世繪最具代表的「柏林藍（Berlin Blue, Prussian blue）」色彩的仕女形象與臺灣紅的水牛圖像，呈現臺日文化具代表性的元素意象，兩個交會的雙圓說明臺日兩地在歷史的長河中，有如位處銀河，相互凝望的兩個星體，透過繞行運轉的軌道，彼此時而競合，時而交會，藉由文化上的碰撞、交融，綻放出璀璨的光芒。

### 第一展區：「看看——彼此凝視·相互形塑」

臺日之間的接觸，最早可追溯到1953年豐臣秀吉派遣使者來臺招撫，留下〈豐太閤的高山国勸降狀〉成為歷史的見證。日人來臺初期大多與臺灣原住民接觸，留下許多奇聞異俗的文學作品，如1803年北海道的商船「順吉丸」意外漂流到臺灣東岸**チョプラン島**，後世撰寫為《享和三年癸亥漂流臺灣**チョプラン島**之記》，展場入口意象依據此書考據，重現18世紀初見**花蓮秀姑巒溪口阿美族人**生活原貌。

「高山島上的芸芸眾生」子題以第一人稱的親身體驗，讓觀眾化身為來臺的日本商旅、人類學家、官員等不同的視角，透過早期田野調查圖像與文學作品，來觀看18世紀以來臺灣原住民與漢人的奇風異俗。1895年之後日本「內地人」大量來臺，改變了臺灣傳統街景的風貌，「扶桑古國的大和民族」子題展場空間從傳統閩南合院街屋轉而日式雨淋板建築，而臺人對其亦存在著愛恨交織的複雜感情，如意氣風發的總督、盛氣凌人的警察大人，但也有愛民如子的「義愛公」森川清治郎、春風化雨的教師、彬彬有禮的平民、溫婉秀麗的女性等都出現在展場之中。臺日雙方透過對方的書寫認識自我、了解自己的特質所在，並各自形成不同的想像。



「高山島上的芸芸眾生」展區。



「扶桑古國的大和民族」展區。

## 第二展區：「想想——臺日競合場上的小步舞曲」

1895年馬關條約後，臺日之間因殖民產生更緊密的從屬關係，臺灣從語言、教育、經濟、生活習慣等社會各層面，在日本腳步的推進下亦一同走向了近代化世界洪流之中。1920年代大正時期的日本正是新思維百花盛放的時代，不僅自明治開始吸收西方文明半個世紀，在物質精神上匯集成市民社會，在政治上亦形成大正民主浪潮。隨著日本新思潮、文學作品的引介，為臺灣知識分子開拓世界的新視野，「黑暗中的五彩春光」子題以透過雜誌或報紙封面的文化窗景裝置，看見當時在日本文壇上嶄露頭角的楊逵、呂赫若等與藝術上「臺展三少年」——陳進等人剪影，藉以傳達當時臺灣所開啟的新文化窗景，為臺灣在黑暗中迎向五彩春光。

然而臺日之間在政治與文化的競合場上，臺灣人意識與日本殖民體制成為拉鋸的兩股力量。在政治上，1920年代「台灣議會設置請願運動」在文化協會的啟蒙領軍下，以講習會、演講會、夏日學校等方式宣傳理念並進行一場改造臺灣體質的文化啟蒙運動。「弱者的抵抗，寫實的紀錄」子題展區復原1923年台灣第一位飛行員謝文達（1901—1983），在蔣渭水、蔡培火等人赴東京進行台灣議會設置請願期間，駕飛機於東京上空散發活動傳單場景，並透過「人民的聲音」多媒體拍照互動裝置，讓觀眾重現那段風起雲湧的年代。在文學上，作家亦開始對民間文學的蒐集整理工作，並開發常民生活、民間習俗等題材，聚焦在文學的主體與認同，透過常民生活的描繪，形塑殖民體制下臺灣人的獨特風貌，本展區並以1930年代臺灣歌謠聆聽，呈現當時普羅大眾的共同聲音記憶與情感。

1940—50年代對於臺日之間是個急速翻轉的時期，走進「虛幻的共榮·翻轉的臺灣」子題展區以正翻轉中展示木作暗喻著這變遷的時局，1937年大東亞戰爭爆發後日本推行皇民化政策，臺日文化上的競合又回到了原點，作家被迫書寫「皇民文學」，禁漢文使得發表園地消失。1945年日本戰敗退出臺灣後，政權又再度被「翻轉」到國民政府，禁日語的語言政策使得



重現1923年謝文達駕飛機於東京上空散發活動傳單場景。



「虛幻的共榮·翻轉的臺灣」展區。





「黑暗中的五彩春光」展區。

臺日交流又遭受巨大的震盪與斷裂，直到1960年代《笠》詩刊日文作品的譯介，以文學重新聯繫起交流的橋梁。

### 第三展區：「戀戀——生活交融與情感匯流」

日本殖民統治五十年為臺灣帶來政治上的變革，也為社會帶來現代化的巨大進展，透過建築地景、公共建設等硬體的現代化，以及庶民文化娛樂、媒體等內涵上的啟蒙，為臺灣開創新的視野與生活型態。儘管1950年代之後因政治干預暫時斷絕雙方交流，但存在於普羅大眾生活常態中的常民文化元素，如語言、風俗、食衣住行、流行娛樂等相互影響，已成為雙方民眾生命記憶和成長經驗的一部分。在「從食衣住行到吃喝玩樂」子題中，可發現日常熟悉的物件、語彙與生活習慣等元素都源自自治時期外來文化的引進與影響，如藥房中的仁丹藥品，百貨行內資生堂、花王化妝品等招牌，耳熟能詳森永牛奶糖廣告，流行文化上則透過漫畫、影劇、電影、音樂歌手、肖像明星如hello kitty等相互傳播。民眾更透過「行旅」這身歷其境的踏查方式觀照彼此自然景緻與人文風土，在「一步一腳印，探訪彼此的土地」子題中，隨著作家、文史工作者、文化觀察者的書寫，行走在兩地之間，透過「文學踏查之旅」多媒體互動遊戲，觀眾可隨著佐藤春夫、龍瑛宗等人的腳步，重現當時異國情調的殖民地之旅。



「從衣食住行到吃喝玩樂」展區。

臺日之間至今仍無實質的官方關係，民間隨著時間卻更加親善、孺慕與相互理解，在「一種名之為思慕微微的情誼」子題中，呈現深受日本流行時尚吸引的「哈日族」、對日本民族性有深刻理解的「知日派」、日治時期在臺出生成長的「灣生」與感謝臺灣捐款救助311震災的日本人，在在說明「國民外交」所建立的友好關係，期待未來能彼此提攜向前邁進。



「一步一腳印，探訪彼此的土地」展區。

### 延伸閱讀：「文青散步·閱讀日本」、「臺日交流文學年表」

展覽結尾增設「文青散步·閱讀日本」閱讀區，呈現日治時期文青所閱讀的日文藏書，並展出戰後大量出版以供新文青閱讀的翻譯書，期藉由出版品勾勒出日本文學在臺灣流變與演繹的輪廓。最後以臺日交流重要文學事件年表，讓觀眾回顧著沿路走來展覽傳遞訊息的片段，並對發展脈絡有全面性的瞭解。☒



閱讀區。